

А. П. Чехов в калмыцкой литературе: (к 160-летию со дня рождения)



«Меня будут читать лет семь, семь с половиной, а потом забудут», – говорил Антон Павлович Чехов.

Пожалуй, ни один из великих писателей не был так скромен в оценке своего творчества.

Прошло более века со дня смерти Чехова, но каждое новое поколение, не только в России, но и далеко за ее пределами, читает, открывает и наслаждается творениями писателя. Его произведения переведены на многие языки народов России и мира. Нет ни одного театра, где бы ни шли его пьесы.

В чем же причина такого неувядающего интереса к нему?

Чехов создал множество рассказов и пьес, в которых отразилась жизнь практически всех слоев населения. Он показал в своих произведениях мир «человеков в футляре», «унтеров Пришибеевых», «хамелеонов», «толстых и тонких». Он касается самых тонких душевных струн человека, заставляет сравнивать, сопоставлять, думать о прошлом и будущем. Читая Чехова, с особой убедительностью постигаешь бессмысленность накопительства, стяжательства, раболепия... И понимаешь, что самое главное в жизни – это полнота человеческого счастья, которое заключается в вере в себя и в людей, поднимающее человека над скукой и пошлостью существования. Чехов писал, что в человеке все должно быть прекрасно. Он не высмеивает своих отрицательных персонажей, он пишет о них с состраданием. Ему больно за смешного человека. Ему обидно за талантливых людей, обреченных на пустое и бесцельное существование. Чехов не читает нравоучений, призывает к добру и красоте.

Калмыцкий литературовед, профессор КГУ Зоя Килганова в своей статье «Мечта о цветущем саде» отмечала: *«С именем Чехова в русской и мировой литературе связано представление о писателе, который был очень чуток ко всему, что оскорбляет человеческое достоинство, который обличал мир пошлости и мещанства. А. М. Горький говорил: «Россия... долго будет учиться понимать жизнь по его писаниям, освещенным грустной улыбкой любящего сердца, по его рассказам, пропитанным глубоким знанием жизни, мудрым беспристрастием и состраданием к людям, не жалостью, а состраданием умного и чуткого человека, который все понимает».*

Притягательная сила произведений Чехова привлекала и привлекает писателей нашей республики. Один из них – народный поэт Калмыкии Давид Никитич Кугультинов. Ему принадлежат многочисленные заметки о русских писателях. Одна из них – О Чехове. Называется – «Писатель мира». В ней он размышляет о феномене писателя: *«Чехов – писатель для читателей всех возрастов, всех вкусов и уровней, как Пушкин, Толстой, Горький. Чехов – интернационален, хотя он и сугубо русский*

писатель. Дело в том, что проницательная мысль гения раскрывает перед нами душу человека, а человек остается человеком, какой бы он ни был национальности. Человек любит добро и ненавидит пошлость. Человек любит мир и ненавидит войну. Человек тянется к тому, с чьей стороны чувствует тепло любви...

Если спросить калмыка, кого он знает из русских писателей, он в числе первых имен назовет Пушкина, Толстого, Горького, Чехова...

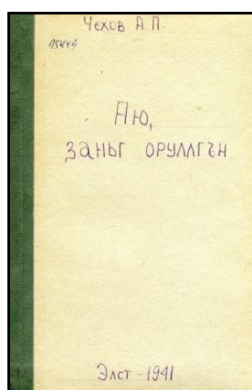
Творчество Антона Павловича Чехова оказало благотворное влияние на развитие молодой калмыцкой литературы. В произведениях одного из зачинателей калмыцкой прозы Нимгира Манджиева внимательный читатель заметит его попытку приблизиться к манере Чехова. Юмор Манджиева сродни юмору Чехова. Я в данном случае имею в виду его стремление учиться у великого русского писателя. Особенно заметно влияние Чехова на драматургию Баатра Басангова. В его пьесах явно ощущается принцип чеховского стиля – наличие красоты в обыденном... Баатр Басангов с благоговением учился у Чехова, тщательно изучал его творчество. Он собирался переводить «Вишневый сад», пьесу, которую считал лучшей в мировой драматургии...».

В переводе чеховских произведений на калмыцкий язык принимали участие многие писатели Калмыкии. Среди них Лиджи Инджиев, Алексей Балакаев, Анджа Тачиев, Анатолий Кукаев, Бося Сангаджиева и другие.

В фондах Национальной библиотеке им. А. М. Амур-Санана хранятся издания А.П. Чехова в переводе на калмыцкий язык, ставшие в настоящее время библиографической редкостью.

Однажды войдя в мир Чехова, уже не можешь расстаться с ним. Трудно найти человека, который не читал бы его. Путешествие к Чехову начинается еще до того, как мы научимся читать. Спросите любого малыша в детском саду, знает ли он Ваньку Жукова или Каштанку? Вы получите утвердительный ответ. Путешествие к нему продолжается всю жизнь.

Путешествие к Чехову



В 1941 году в калмыцком книжном издательстве были напечатаны пьесы А. П. Чехова «Медведь» и «Предложение» на калмыцком языке. Перевел их Б. Санджаргаев. Перевод был записан на существовавшем в те годы русифицированном алфавите с использованием дополнительных знаков ä, ö, ü. Это было первое издание А. П. Чехова на калмыцком языке. В настоящее время оно является библиографической редкостью и хранится в Национальной библиотеке им. А. М. Амур-Санана.

Впоследствии в журнале «Теегин Герл = Свет в степи» были напечатаны пьесы «Предложение» (1971 г., №1) и «Медведь» (1976 г., №4) на современном калмыцком языке в переводе А. Хараева.

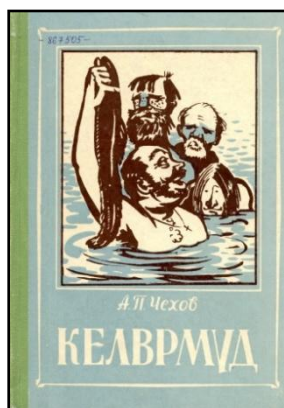




В 1961 году в Элисте был издан сборник рассказов А. П. Чехова. В него вошли 16 рассказов. Среди них: «Ваньк», «Лошадиная фамилия» («Мөрнэ нертэ күн»), «Радость» («Байр»), «Пересолил» («Дегд давслчкв»), «Хирургия», «Смерть чиновника» («Чиновник күүнэ үкл»), «Хамелеон», «Длинный язык» («Ут келн»), «Толстый и тонкий» («Бөдүн нэрхн хойр»), «Розовый чулок» («Оошг өнгтэ өөмсн»), «Горе» («Зовлң»), «Счастливчик» («Кишгтэ күн»), «В потемках» («Харңһуһар»), «Ночь перед судом» («Зарһин өмн сө»), «Волк» («Чон»), «Чужая беда» («Талин күүнэ зовлң»). В переводе чеховских рассказов принимали участие Л. Инджиев, Б. Бакаев, Б. Сангаджиева, А.

Балакаев, Б. Докрунов, С.-Г. Доржиев. Редактор издания Б. Докрунов, художник В.Мезенцев. Тираж 1000 экземпляров.

Калмыцкое книжное издательство в 1963 году выпустило рассказы А. П. Чехова в переводе С. Дорджиева. Это такие рассказы как «Человек в футляре» («Дугтута күн»), «Крыжовник» («Үкр бөөлжрһн»), «О любви» («Дурна тускар»). Издание вышло небольшим тиражом – 500 экземпляров.



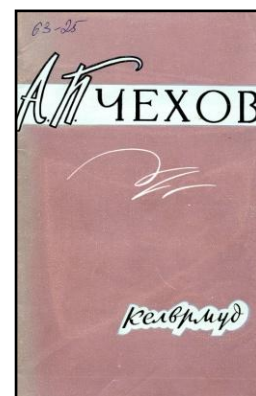
В 1970 году в издательстве вышел сборник рассказов. Составителем и редактором издания был народный поэт Калмыкии Е. А. Буджалов, иллюстратором – калмыцкий художник Б. Д. Данильченко, художественным редактором – И. Г. Ковалев. Сборник включает 17 рассказов. Среди них: «Ванька Жуков» (пер. Л. Инджиев); «Налим», «Свирель» («Бүшкүр»), «Счастье» («Кишг»), (пер. А. Тачиев); «Гриша», «Счастливчик» («Кишгтэ күн») (пер. А. Балакаев); «Лошадиная фамилия» («Мөрн нертэ күн») и «Пересолил» («Дегд давслчкв») (пер. Б. Бакаев);

«Хамелеон» (пер. Д. Мутанов); «Почта» («Пошт») (пер. Н. Бурулов); «Белолобый» («Һалзн»), «Беглец» («Орһдул»), «Мальчики» («Бичкн көвүд») (пер. Д. Педеров); «Спать хочется» («Унтсн болхнь»), «Переполюх» («Үүмлһн»), «Смерть чиновника» («Чиновникин үкл»), «Страх» («Эәмшг») (пер. А. Кукаев).

Вступительная статья Н. Шера о творчестве А. П. Чехова переведена на калмыцкий язык Д. Педеровым.

В газете «Элистинские новости» был представлен отредактированный перевод «Лошадиной фамилии», сделанный Д. Басаевым – научным сотрудником КИГИ РАН.

В 2006 году в журнале «Теегин Герл=Свет в степи»(№1 – 4) была напечатана пьеса «Чайка» («Цах») в переводе В. Кугультинова.



Полнотекстовые переводы произведений А. П. Чехова представлены в электронной коллекции «Русская классика в переводах на калмыцкий язык» на сайте библиотеки.

– Балакаев, А. Открытый бой серебряковщине [о постановке «Дяди Вани» А. Чехова на сцене Калмыцкого драматического театра] / Алексей Балакаев // Советская Калмыкия. – 1979 – 24 апр. (№80). – С.4

– Герлин, Г. Чехов хальмг келэр = Чехов на калмыцком языке:[о постановке пьесы «Дядя Ваня» на сцене Калмыцкого драматического театра им. Баатра Басангова] / Г. Герлин // Хальмг Үнн. – 1979. – Апрель 18 (№76). – Х. 4.

– Данильченко, Б. Ф. Иллюстрации // Чехов, А. П. Келвмуд = Чехов, А. П. Рассказы: на калмыцком языке; сост. и ред. Буджалов Е. А. ; худож. ред. Ковалев И. Г.; худож. Данильченко Б. Ф. / А. П. Чехов. – Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1970. – 120х.

– Дорджи-Гаряева (Яшлаева) Н. А. «Русская классика в калмыцком театре» [О пьесе А. П. Чехова «Дядя Ваня» на сцене Калмыцкого драматического театра им. Баатра Басангова: отрывок] / Н. А. Дорджи-Гаряева (Яшлаева) // Дорджи-Гаряева (Яшлаева) Н. А. Калмыцкий театр в русле российской театральной культуры. 1970 – 2010 гг. Текст / Н. А. Дорджи-Гаряева (Яшлаева). – Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2016 – С. 75 – 78.

– Килганова, З. Мечта о цветущем саде [о творчестве А. П. Чехова] / З. Килганова // Советская Калмыкия. – 1985. – 29 янв. (№21). – С.4

– Кугультинов, Д. Писатель мира [о А. П. Чехове] // Д. Кугультинов Утоление жажды. Сказки, рассказы, очерки, статьи. Страницы автобиографии / Давид Кугультинов. – Элиста: Калм. кн. изд-во, 1966. – Из содерж.: – С. 160 – 163.

– Шер, Н. Антон Павлович Ченхов (1860 – 1904) / Н. Шер; орчулснь Пеедрэ Дорж // Чехов, А. П. Келвмуд = Чехов, А. П. Рассказы: на калмыцком языке; сост. и ред. Буджалов Е. А. ; худож. ред. Ковалев И. Г.; худож. Данильченко Б. Ф. / А. П. Чехов. – Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1970. – Х.3 – 8.

**Материал подготовили сотрудники абонемента –
Г. Сармашева, Г. Эльбикова**